

**MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING**

مذكرة تفاهم

بين

Between

Department of Economic Development
the
Government of Ras Al Khaimah

دائرة التنمية الاقتصادية في
حكومة رأس الخيمة



And

و

DIFC Dispute Resolution Authority

سلطة تسوية المنازعات في مركز دبي المالي
العالمي



For the purposes of promoting cooperation to support Ras Al Khaimah's position as a preeminent hub for investment and business, establish cooperation between the DED of Ras Al Khaimah and the DRA, and enhancing efficient enforcement of DIFC Courts judgments and Probate orders.

لأغراض تعزيز التعاون من أجل ترسيخ مكانة رأس الخيمة كمركز رائد للاستثمار والأعمال، وفتح قنوات التواصل والتنسيق بين دائرة التنمية الاقتصادية لرأس الخيمة وسلطة تسوية المنازعات، وتعزيز تنفيذ الأحكام والأوامر القضائية الخاصة بالتركات الصادرة عن محاكم مركز دبي المالي العالمي

Dated December 12, 2016

تاريخ 12 ديسمبر 2016

This MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

مذكرة تفاهم

("MoU") is made on December 12, 2016 (the "Effective Date").

تم توقيع هذه المذكرة بتاريخ 12 ديسمبر 2016 (تاريخ التنفيذ)،

BETWEEN:

بين:

Ras Al Khaimah Department of Economic Development with headquarters in Ras Al Khaimah at Al Ma'amoura, P.O. Box 10510 Ras Al Khaimah, United Arab Emirates Tel: +971072271222 email: info.ded@economic.rak.ae (hereafter "**RAKDED**");

دائرة التنمية الاقتصادية في حكومة رأس الخيمة (المشار إليها لاحقاً باسم "دائرة التنمية الاقتصادية")، رأس الخيمة، المعمورة، صندوق بريد 10510، رأس الخيمة، الإمارات العربية المتحدة. هاتف: +971 07 2271222 وبريد إلكتروني: info.ded@economic.rak.ae

Represented by **HE Dr. Abdulrahman Al Shayeb Al Naqbi**, Director General of Ras Al Khaimah Department of Economic Department, being duly authorised to sign this Memorandum on behalf of the RAKDED;

ويمثلها سعادة د. عبدالرحمن الشايب النقيب مدير عام الدائرة والمخول رسمياً بتوقيع هذه المذكرة بالنيابة عنها.

And

و

DIFC Dispute Resolution Authority (hereafter "**DRA**") and its ancillary bodies, the DIFC Wills and Probate Registry ("**DIFC WPR**") and the DIFC Courts, with P.O BOX. 507048, Dubai, UAE. Tel: +971 (0) 4 427 3333, email: info@dra.ae;

سلطة تسوية المنازعات في مركز دبي المالي العالمي (المشار إليها لاحقاً باسم سلطة تسوية المنازعات)، ومؤسساتها الفرعيتين سجل وصايا وتركات غير المسلمين في مركز دبي المالي العالمي، ومحاكم مركز دبي المالي العالمي؛ صندوق بريد (507048)/ دبي، الإمارات العربية المتحدة، هاتف +971(4) 4273333، بريد إلكتروني info@dra.ae.

Represented by **Dr Michael Hwang SC** Head of the DRA, being duly authorised to sign this Memorandum on behalf of the DRA, the DIFC WPR and the DIFC Courts.

ويمثلها رئيس المحاكم مايكل هوانج، رئيس سلطة تسوية المنازعات، والمخول رسمياً بتوقيع هذه المذكرة بالنيابة عنها وعن سجل وصايا وتركات غير المسلمين في مركز دبي المالي العالمي ومحاكم مركز دبي المالي العالمي.

(Each a "**Party**" and together the "**Parties**")

(يشار إلى أحد الطرفين منفرداً بكلمة "**الطرف**" ومجمعين بكلمة "**الطرفين**")

Section I. Introduction

المادة الأولى - المقدمة

WHEREAS, the RAKDED, established by virtue of Emiri Decree No. (11) of 1981, which regulates objectives and competencies and organisational structure is the Law No. (4) of 2016, is a local authority in the government of the Emirate of Ras Al Khaimah (the "Emirate") that aims at achieving and raising the sustainable economic development rates in the Emirate by adopting the principles of the knowledge economy, and achieving and increasing the satisfaction rates of the related categories of customers by developing the services, as well as coordinating with various parties inside and outside the Emirate, and overcoming all the obstacles facing the economic sector in order to contribute to its development for the purpose of improving the competitive advantage of the Emirate. As a result, RAKDED has practiced all its declared power regarding the issuance, amendment and renewal of economic licenses and commercial registration database in the light of the provisions of the Law No. (8) of 2016 on Regulating the Economic Activities in the Emirate of Ras Al Khaimah. In addition, the Control and Consumer Protection Department is responsible for control and inspection procedures on the economic facilities and establishments in the emirate under law No. (7) of 2016.

WHEREAS the DRA is the Dubai International Financial Centre's ("DIFC") umbrella body for dispute settlement and centre for legal excellence, established by Dubai Law (7) of 2014;

WHEREAS the DIFC WPR has been established as an ancillary body under the DRA and allows eligible individuals to register their Wills during their lifetime,

لما كانت دائرة التنمية الاقتصادية في رأس الخيمة، التي تأسست بموجب المرسوم الأميري رقم (11) لسنة 1981 والذي ينظم أهدافها واختصاصاتها وهيكلها التنظيمي هو القانون رقم 4 لسنة 2016، هي سلطة محلية في حكومة إمارة رأس الخيمة ("الإمارة") تهدف إلى تحقيق معدلات التنمية الاقتصادية المستدامة ورفعها في الإمارة، بتبني مبادئ اقتصاد المعرفة، وتحقيق وتعزيز معدلات رضا الفئات ذات الصلة من المتعاملين عن طريق تطوير الخدمات الموجهة إليها، والتنسيق مع مختلف الجهات داخل الإمارة وخارجها، وتذليل كافة العقبات التي تواجه القطاع الاقتصادي من أجل المساهمة في تنميته وتطويره بغرض الارتقاء بالميزة التنافسية للإمارة. وهو ما جعل الدائرة تمارس في سبيل ذلك كافة صلاحيات السلطة المختصة فيما يتعلق بإصدار بيانات الرخص الاقتصادية والسجل التجاري وتجديدها وتعديلها في ضوء أحكام القانون رقم 8 لسنة 2016 بشأن تنظيم الأنشطة الاقتصادية في إمارة رأس الخيمة، كما تختص بالرقابة والحماية التجارية على المنشآت الاقتصادية في الإمارة بموجب القانون رقم 7 لسنة 2016.

ولما كانت سلطة تسوية المنازعات هيئة تم إنشاؤها تحت مظلة مركز دبي المالي العالمي لتكون الجهة المسؤولة عن تسوية المنازعات فيه وتحقيق التميز القانوني، وفقاً لأحكام قانون دبي رقم (7) لعام 2014.

ولما كان سجل وصايا وتركات غير المسلمين في مركز دبي المالي العالمي مؤسسة فرعية جديدة تأسست تحت مظلة سلطة تسوية المنازعات. وهو يتيح للأفراد المؤهلين تسجيل وصاياهم خلال فترة

working in conjunction with the DIFC Courts for execution of Wills and distribution of assets once the individual with a registered Will passes away, through a process called Probate, and with Registered Wills subject to the DIFC Courts' jurisdiction;

حياتهم، ويتم ذلك بالتنسيق مع محاكم مركز دبي المالي العالمي لتنفيذ الوصايا وتوزيع الأصول عند وفاة الأفراد المعنين، ويطلق على هذه العملية اسم "التركة". وتخضع الوصايا المسجلة لأحكام محاكم مركز دبي المالي العالمي.

WHEREAS the DIFC Courts form part of the legal system of the United Arab Emirates, and are an independent common law judiciary based in the DIFC with jurisdiction governing civil and commercial disputes (the DIFC Courts consisting of a Small Claims Tribunal (SCT), a Court of First Instance (CFI) and a Court of Appeal (CoA));

ولما كانت محاكم مركز دبي المالي العالمي جزءاً أساسياً من النظام القضائي لدولة الإمارات العربية المتحدة، وهي مؤسسة قضائية مستقلة مقرها مركز دبي المالي العالمي (وتشمل صلاحياتها النظر في النزاعات المدنية والتجارية. وتتألف هذه المحاكم من محكمة الدعاوى الصغيرة والمحكمة الابتدائية ومحكمة الاستئناف).

WHEREAS the Parties wish to enable the DIFC Courts to effectively provide an efficient and independent judicial system based on excellent enforcement of its judgements and Probate orders that contribute to provision of a world class judicial service. This shall in turn benefit the economic growth and attractiveness of investment in Ras Al Khaimah and will allow the RAKDED to discharge its duties and mandate efficiently and diligently.

وبناءً على رغبة الطرفين بتمكين محاكم مركز دبي المالي العالمي من توفير نظام قضائي فاعل ومستقل قائم على أساس التميز في تنفيذ الأحكام والأوامر القضائية الصادرة عنها والمرتبطة بالوصايا وبما يسهم في توفير خدمة قضائية عالمية المستوى. وهذا بدوره يعود بالنفع على النمو الاقتصادي واستقطاب الاستثمارات في إمارة رأس الخيمة، كما يتيح لدائرة التنمية الاقتصادية في الإمارة الإيفاء بالتزاماتها واجباتها بكل كفاءة واقتدار.

Section II. PARTIES' UNDERSTANDING AND ROLES

المادة الثانية – تفاهات ومهام الطرفين:

1. The Parties have agreed to enter this MoU to consult, cooperate and exchange information with each other in areas of mutual interest, to further enhance their respective strategic interests and objectives.
2. The Parties shall meet as necessary to discuss matters relating to cooperation, and discuss initiatives to build and maintain strong links to support the community from which both Parties and the public would benefit.

1. يهدف الطرفان من توقيع هذه المذكرة التشاور والتعاون وتبادل المعلومات في مختلف مجالات الاهتمام المشترك التي تسهم بتعزيز مصالحهم وأهدافهم الاستراتيجية.
2. يتعين على الطرفين الاجتماع عند الضرورة لمناقشة المسائل المتعلقة بالتعاون، وكذلك بحث المبادرات الرامية إلى بناء وتوطيد علاقات متينة تدعم المجتمع وتعود بالفائدة على الطرفين والمجتمع.

3. This memorandum sets out the Parties' understanding of the procedures for cooperation, information exchange and enforcement of the DIFC Courts' judgments and Probate orders by the RAKDED.
- 3.1 At time of Will Registration, individuals registering a Will ("Testators") may share information with the DIFC WPR in company or partnership shares they own in the Emirate of Ras Al Khaimah. Business licences can be annexed to the registered Will.
- 3.2 The DIFC WPR may share information pertaining to the business licences and the Testator's name with the RAKDED.
- 3.3 Once a Testator passes away, the appointed executor in the Will shall apply for a court order. The DIFC Courts will appoint the executor through a probate court order, allowing him to execute the Will, administer the estate and distribute assets to the beneficiaries. The DIFC Court order will list the powers and duties of the executor in relation to the deceased's succession.
- 3.4 The DIFC Courts have exclusive jurisdiction over estates and succession for Wills which have been registered with the DIFC WPR in relation to the execution of the Wills. The DIFC Courts probate orders will be issued in the form of court orders entitled '**Grant of Probate**' or '**Grant of Administration (with Will annexed)**', and will be final orders and appropriate for enforcement. DIFC Court orders will be translated into Arabic and will be issued by the DIFC Courts Registry in
3. تهدف المذكرة إلى إثراء فهم الطرفين لإجراءات التعاون وتبادل المعلومات، وكذلك المسائل المتعلقة بإنفاذ الأوامر القضائية الصادرة عن محاكم مركز دبي المالي العالمي بخصوص الوصايا والتركات من قبل دائرة التنمية الاقتصادية.
- 1.3 خلال الفترة المتاحة لتسجيل الوصية، يمكن للأفراد الذين يسجلون وصاياهم ("الموصون") تبادل المعلومات مع سجل الوصايا والتركات حول حصصهم في الشركات أو الشراكات في إمارة رأس الخيمة. ويمكن إرفاق التراخيص التجارية مع الوصية المسجلة.
- 2.3 يتبادل سجل الوصايا والتركات في مركز دبي المالي العالمي المعلومات المرتبطة بالتراخيص التجارية واسم الموصي مع دائرة التنمية الاقتصادية في إمارة رأس الخيمة.
- 3.3 عند وفاة الموصي، يتعين على الشخص الذي تم اختياره لتنفيذ الوصية التقدم بطلب للحصول على أمر قضائي صادر عن محاكم مركز دبي المالي العالمي بتعيينه منفذاً للوصية. ويتيح له هذا الأمر تنفيذ الوصية وإدارة الممتلكات وتوزيع الأصول على المستفيدين من الوصية. ويحدد الأمر القضائي صلاحيات وواجبات المنفذ فيما يتعلق بتركة المتوفى.
- 4.3 تخضع العقارات والتركات الواردة ضمن الوصايا المسجلة في سجل الوصايا والتركات في مركز دبي المالي العالمي للاختصاص القضائي الحصري لمحاكم المركز بشأن تنفيذ الوصية. ويتم إصدار أوامر محاكم مركز دبي المالي العالمي المتعلقة بالوصايا على شكل أوامر قضائية بعنوان "منح وصية" أو "تنفيذ وصية" (مع إرفاق الوصية)؛ وتكون بمثابة أحكام نهائية جاهزة للتنفيذ. ويتم ترجمة الأوامر القضائية الصادرة عن المحكمة إلى اللغة العربية قبل إصدارها من قبل سجل محاكم مركز دبي المالي العالمي باللغتين العربية والإنجليزية. ويقوم القاضي في محاكم

both the English and Arabic languages. The DIFC Courts Judge, by issuing the probate court order, will apply the rules of the DIFC Courts ("RDC") and the Rules of the DIFC WPR ("WPR") and all other relevant and applicable DIFC laws and regulations.

مركز دبي المالي العالمي - من خلال إصدار الأمر القضائي المتعلق بالوصايا - بتطبيق قواعد سجل وصايا وتركات غير المسلمين وجميع قوانين المركز ولوائحه التنظيمية المعمول بها .

3.5 To carry out the execution of the Will, the Executor will present the DIFC Courts execution writ (as described above) to the Ras Al Khaimah Courts. The RAKDED shall execute the Will without any delay in accordance with applicable laws in the Emirate of Ras Al Khaimah, including Law no. (8) of 2016 on Regulating Economic Activities, provided the applicable laws and procedures in the Emirate have been followed and fees paid.

5.3 لتنفيذ الوصية، يتعين على المنفذ تقديم الصيغة التنفيذية الصادرة عن محاكم مركز دبي المالي العالمي (كما هو موضح أعلاه) إلى محاكم رأس الخيمة. وتقوم دائرة التنمية الاقتصادية بتنفيذ الوصية دون تأخير وفقاً للقوانين والإجراءات المعمول بها في الإمارة بما في ذلك قانون تنظيم الأنشطة الاقتصادية رقم 8 لعام 2016 في إمارة رأس الخيمة، وشريطة إستيفاء الرسوم المستحقة.

3.6 RAKDED shall execute any judgment issued by DIFC Courts, including but not limited to judgments and orders relating to the DIFC WPR, and accompanied by an execution writ, in accordance with the applicable laws in the Emirate and the Agreement on Judicial Cooperation signed between the Executive Council, the Judicial Council and Ras Al Khaimah Courts and the Dubai International Financial Centre Courts on 12 December 2016.

6.3 تنفذ دائرة التنمية الاقتصادية أي حكم قضائي بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، الأحكام والأوامر القضائية المتعلقة بسجل الوصايا والتركات في المركز، الصادرة عن محاكم مركز دبي المالي العالمي والمذيل بالصيغة التنفيذية، وذلك وفقاً للقوانين المعمول بها في الإمارة وإتفاقية التعاون القضائي المبرمة بين المجلس التنفيذي ومجلس القضاء ومحاكم رأس الخيمة ومحاكم مركز دبي المالي العالمي بتاريخ 12 ديسمبر 2016.

3.7 The applicable RAKDED business licence transfer fees shall be paid by the appointed executor of the Will in accordance with the rules adopted at the RAKDED from time to time before the RAKDED will carry out the business licence transfer into the name of the executor or the beneficiaries (or heirs).

7.3 يتعين على منفذ الوصية دفع الرسوم المترتبة لقاء نقل الملكية في دائرة التنمية الاقتصادية، وذلك وفق القواعد المعتمدة في الدائرة من وقت لآخر وقبل أن يتم السماح له بنقل الترخيص التجاري إلى اسمه أو أسماء المستفيدين من الوصية (الورثة).

3.8 Any other type of probate orders (such as limited probate) issued by the DIFC Courts shall be enforced by

8.3 بالنسبة لأوامر الوصايا الأخرى (مثل المنح المحدودة) الصادرة عن محاكم مركز دبي المالي العالمي، فيجب تنفيذها بنفس الطريقة الموضحة في

the same method as described in the respective sections above, while taking into consideration the limited powers of the appointed executors, and in accordance with applicable laws in the Emirate.

البنود السابقة أعلاه مع مراعاة الصلاحيات المحدودة للمنفذين المعنيين بما لا يخالف القوانين المعمول بها في الإمارة.

3.9 To support the above process, the DIFC Courts will provide the RAKDED with a dedicated point of contact for verifying the authenticity of the Will and solving any related questions.

9.3 لدعم الإجراءات أعلاه، لمسؤولي دائرة التنمية الاقتصادية في رأس الخيمة التواصل مباشرة مع محاكم مركز دبي المالي العالمي عبر نقطة اتصال مخصصة لذلك بهدف التحقق من صحة منح الوصايا والحصول على إجابات حول جميع الاستفسارات.

3.10 For seamless integration and cooperation, a shared smart service may be envisaged, where the DIFC Courts would generate a unique QR Code attached to each the DIFC Courts judgements and orders, allowing for instant recognition and validation of that the Will and court order by RAKDED.

10.3 بهدف تحقيق مستوى أكثر سلاسة من التعاون والتكامل، سيتم اعتماد نظام للخدمات الذكية المشتركة؛ إذ ترغب محاكم المركز بابتكار رمز للاستجابة السريعة في الأحكام والأوامر القضائية الصادرة عن محاكم المركز، مما يسمح بالتحقق مباشرة من تطبيق الحكم أو الأمر القضائي من قبل دائرة التنمية الاقتصادية في رأس الخيمة.

3.11 For an efficient enforcement process to take place, the Parties shall develop close ties including ongoing training of relevant staff members. Initially the DIFC Courts and the DIFC WPR shall provide onsite training to the RAKDED's key staff, who will receive the DIFC Court's judgements and probate orders for enforcement. The purpose of the training will be to familiarise the staff with the court orders. In turn, the RAKDED staff will provide information and training to the DIFC Courts and the DIFC WPR's staff, informing them of the RAKDED processes and procedures.

11.3 لتعزيز عملية الإنفاذ، يتعين على الطرفين ترسيخ علاقات وثيقة فيما بينهما بما يشمل عقد دورات تدريب دورية متبادلة للموظفين مع التركيز على توفير فرص التدريب الميداني من قبل محاكم مركز دبي المالي العالمي وسجل الوصايا والتركات إلى موظفي دائرة التنمية الاقتصادية في رأس الخيمة المعنيين في المستقبل القريب بتلقي الأحكام والأوامر القضائية المتعلقة بالوصايا من محاكم مركز دبي المالي العالمي، وتهدف فرص التدريب هذه إلى تعريف الموظفين بأوامر المحكمة. وفي المقابل، سيقدم موظفو دائرة التنمية الاقتصادية في رأس الخيمة المعلومات والتدريب إلى موظفي محاكم مركز دبي المالي العالمي وسجل الوصايا لاطلاعهم على العمليات والإجراءات المعتمدة في الدائرة.

3.12 The Parties shall endeavour to co-ordinate common or separate outreach initiatives, informing their users and the public of each other's services. They will share and distribute marketing and

12.3 يتعين على الطرفين التنسيق فيما بينهم لإطلاق مبادرة توعوية مشتركة أو مبادرات مستقلة لكل طرف على حدة، وذلك بهدف إطلاع المستخدمين والعامّة على خدمات الطرفين، ويتم في هذا السياق تبادل وتوزيع مواد التسويق

communication materials. Later on, a joint advertising campaign may be envisaged, targeting potential registrants to the WPR and potential investors in Ras Al Khaimah.

والاتصال الإعلامي ذات الصلة. ومن المتوقع لاحقاً إطلاق حملة إعلانية مشتركة تستهدف المسجلين المحتملين والمستثمرين العاملين في رأس الخيمة.

4. This memorandum does not constitute a treaty or legislation and is not intended to modify or supersede any laws or regulatory requirements in force in the United Arab Emirates, Ras Al Khaimah or the DIFC. It builds upon the legal systems in place, and complements existing legal and administrative processes in the United Arab Emirates.

4. لا تشكل هذه المذكرة اتفاقية أو تشريعاً، ولا تهدف إلى تعديل أو إلغاء أي قوانين أو متطلبات تنظيمية يتم العمل بموجبها في دولة الإمارات العربية المتحدة أو رأس الخيمة أو مركز دبي المالي العالمي. وترتكز المذكرة على الأنظمة القانونية المعمول بها وتعتبر متمماً للإجراءات القانونية والإدارية القائمة في دولة الإمارات.

5. The Parties shall use their best endeavours to exchange pertinent information, statistics, publications, magazines, periodicals, directories, laws and regulations governing their respective public services activities, for their respective users and the public.

5. يتعين على الطرفين توظيف أقصى إمكاناتهم لتبادل المعلومات ذات الصلة والإحصاءات والمنشورات والمجلات والدوريات والدلائل والقوانين واللوائح التنظيمية التي تحكم أنشطة الخدمات العامة لكل منهم، وذلك لصالح المستخدمين والعامة.

6. In accordance to the above section (3.7), each party after signing this MoU shall appoint at least two employees to resolve any matter and reply to all inquiries, which may arise while executing the probate court orders.

6. وفقاً للبند (7.3) الوارد أعلاه، يتعين على كل طرف بعد توقيع المذكرة تحديد موظفين اثنين على الأقل لحل أي مشكلة والرد على الاستفسارات الناشئة خلال تنفيذ الأوامر القضائية المرتبطة بالوصايا.

7. The Parties agree to keep the operation of this MoU under review and to consult when necessary to improve its implementation and to resolve any matters of ambiguity that may arise further on, amicably.

7. اتفق الطرفان على إبقاء العمل بهذه المذكرة قيد المراجعة، وإجراء مشاورات عند الضرورة لتحسين آليات تطبيق الأحكام، وحل جميع المسائل الخلافية أو حالات الالتباس والغموض التي قد تظهر مستقبلاً ودياً.

III. GENERAL PROVISIONS

المادة الثالثة - مبادئ عامة

8. The use of any trademarks and logos of any Party by another Party requires a specific written approval.

8. يتطلب استخدام أي علامات تجارية أو شعارات تخص أحد الطرفين الحصول على موافقة خطية خاصة من الطرف الآخر. ولا نتيج هذا المذكرة

No license is granted under this MoU regarding any Party's trademarks or any other intellectual property rights.

لأبي من الطرفين الحق باستخدام العلامات التجارية أو أي حقوق ملكية أخرى للطرف الآخر.

9. This MoU takes effect from the date it is signed by both parties and will continue to have effect, unless it is:

9. تعتبر هذه المذكرة سارية المفعول بدءاً من تاريخ توقيع الطرفين عليها. وتبقى كذلك إلا في حالة:

a) Terminated (without liability) by either of the Parties giving 60 (sixty) days written notice to the other Party of the former's intention to terminate this MoU. The termination shall not affect the validity of any action or decision made by the Parties during the term of this MoU.

(أ) إنهاؤها (دون مسؤولية قانونية) من قبل أحد الطرفين بعد أن يقدم إشعاراً خطياً قبل 60 (ستين) يوماً إلى الطرف الآخر حول نيته إنهاء العمل بالمذكرة ودون أن يؤثر ذلك على ما تم من أعمال وقرارات صادرة عن الطرفين أثناء سريان هذه المذكرة.

b) Replaced at a later date upon the agreement of all Parties by a further memorandum of understanding or contract in respect of the subject matter hereof.

(ب) استبدالها لاحقاً، وبموافقة الطرفين، باتفاقية أخرى أوسع نطاقاً أو بعقد يتعلق بموضوع المذكرة نفسه.

10. The addresses and contact details of the Parties for the purpose of correspondence are as follows:

10. يتم اعتماد العناوين ومعلومات الاتصال التالية للأطراف بغرض التواصل:

For Ras Al Khaimah Department of Economic Development

الطرف: دائرة التنمية الاقتصادية في رأس الخيمة

Attention: Dr. Abdulrahman Al Shayeb Al Naqbi

Title: Director General

Address: PO Box 10510, Ras Al Khaimah, Al Ma'amoura

Email: info.ded@economic.rak.ae

لناية: د. عبدالرحمن الشايب النقبي

المنصب: المدير العام

العنوان: ص.ب. 10510 رأس الخيمة، المعمورة برييد إلكتروني:

info.ded@economic.rak.ae

For DIFC Courts and the DIFC Wills and Probate Registry

الطرف: محاكم مركز دبي المالي العالمي وسجل وصايا وتركات غير المسلمين في محاكم المركز

Attention: Mr. Mark Beer, Chief Executive – DRA

لناية: السيد مارك بير، الرئيس التنفيذي لسلطة تسوية المنازعات

Address: Dubai International Financial Centre, PO Box 507048, Dubai, UAE, level 3, Precinct Bundling 5 (South), the Gate.
Email: mark.beer@dra.ae

العنوان: مركز دبي المالي العالمي/ صندوق بريد (507048) دبي، الإمارات العربية المتحدة، الطابق 3 من المبنى 5 (جنوب) عند مبنى البوابة.
البريد الإلكتروني: mark.beer@dra.ae

11. No party shall be entitled to assign, fully or partially, any rights or obligations in this MoU to a third party. Such assignment of this MoU or any of its provisions shall be void, unless with the prior written consent of the other Party.

11. لا يحق لأي طرف أن يقدم تفويضاً كلياً كان أم جزئياً بأي من الحقوق أو الالتزامات المرتبطة بهذه المذكرة إلى طرف ثالث. ويعتبر أي تفويض من هذا النوع باطلاً ما لم يكن مرفقاً بموافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.

13. The Parties will publish the achievements of their mutual cooperation on their respective websites and in other forums open for such publicity for their governments and the private sector, or as mutually agreed between the Parties from time to time; provided that no public statements will be made by one Party pursuant to the provisions of this MoU, or in relation to the subject matter thereof, without the prior written consent of the other Party. The Parties undertake to acknowledge the input and work of each other when publishing their cooperation, which includes the contributions of the other Party (without limitation) displaying the respective Party's logo as appropriate. However, once signed, this MoU is considered a public document, and each Party is allowed to publish its contents through its usual external communication channels, including print, website, and email.

12. ينشر الأطراف الإنجازات التي تم تحقيقها بموجب التعاون المشترك فيما بينهم على مواقعهم الإلكترونية الخاصة وغيرها من منابر النشر المفتوحة أمام حكوماتهم والقطاع الخاص، أو على النحو المتفق عليه بين الأطراف من وقت لآخر؛ وذلك شريطة عدم الإدلاء بتصريحات علنية من قبل طرف واحد وفقاً لأحكام مذكرة التفاهم هذه أو فيما يتصل بموضوعها نفسه دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر. ويتعهد الأطراف بالإشارة إلى مساهمات وعمل الطرف الآخر عند نشر معلومات بخصوص تعاونهم، ويتضمن ذلك (على سبيل المثال لا الحصر) عرض أي طرف لشعار الطرف الآخر بالشكل الملائم. على أي حال، فور التوقيع على هذه المذكرة، تعتبر وثيقة عامة ويحق لكل طرف أن ينشر مضمونها عبر الوسائل التي يراها مناسبة بما ذلك الصحف المطبوعات والمواقع الإلكترونية والبريد الإلكتروني.

IN WITNESS THEREOF this MoU has been executed in (2) two original copies by the duly authorised representatives of the concerned Parties on the aforementioned date.

إثباتاً لما تقدم، تم توقيع هذه المذكرة في نسختين أصليتين من قبل ممثلين مخولين قانونياً عن الطرفين المعنية وفي التاريخ المذكور أعلاه.

**For and on behalf of:
Ras Al Khaimah Economic
Development Department**

لصالح وبالنيابة عن:
دائرة التنمية الاقتصادية في رأس الخيمة

Signature:

التوقيع:

**Dr. Abdulrahman Al Shayeb Al Naqbi
Title: Director General of
Department of Economic
Development**

د. عبدالرحمن الشايب النقبى
مدير عام دائرة التنمية الاقتصادية

**For and on behalf of:
DIFC Dispute Resolution Authority**

لصالح وبالنيابة عن:
سلطة تسوية المنازعات في مركز دبي المالي
العالمي

Signature:

التوقيع:

**Dr Michael Hwang, SC
Head of the DIFC Dispute Resolution
Authority**

الدكتور مايكل هوانج
رئيس سلطة تسوية المنازعات